

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
SESSION DE 1936-1937	N° 121		ZITTINGSJAAR 1936-1937.
	SÉANCE du 9 Février 1937	VERGAADERING van 9 Februari 1937	

PROJET DE LOI

approuvant la convention internationale concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée à Genève, le 21 juin 1935, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa 19^e session.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Conférence Internationale du Travail a adopté au cours de sa 19^e session, tenue à Genève en juin 1935, un projet de convention concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories. En vertu de l'article 2 de cette convention, aucune personne du sexe féminin, quel que soit son âge, ne peut être employée aux travaux souterrains dans les mines.

Une disposition analogue figure depuis de longues années dans notre législation minière, mais il est à remarquer cependant que cette interdiction ne visait en Belgique que l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les charbonnages. Comme le terme « mines », au sens de la convention précitée, s'entend de toute entreprise, pratiquant l'extraction de substances situées en dessous du sol, le Gouvernement s'est vu contraint de demander au Parlement la mise en concordance préalable de notre législation nationale avec la Convention. Cette mise en concordance a été réalisée par la loi du 5 mai 1936, publiée au *Moniteur* du 24 mai suivant et qui consacre l'interdiction de l'emploi des femmes aux travaux souterrains de toutes les entreprises dénommées en Belgique : mines, minières et carrières.

Cette adaptation de notre législation nationale n'offre d'ailleurs aucune difficulté pratique, puisqu'il est de notoriété publique que depuis de nombreuses années, le travail féminin ne se pratique plus en ce qui regarde les travaux souterrains des entreprises prédésignées.

Dans ces conditions, rien ne s'oppose aujourd'hui, ni en droit, ni en fait, à la ratification par la Belgique de la Convention dont il s'agit. Le Gouvernement est persuadé que le Parlement en adoptant le présent

WETSONTWERP

tot goedkeuring van de Internationale Overeenkomst betreffende het gebruik van vrouwen voor onderaardschen arbeid in mijnen van elken aard, aangenomen te Genève, den 21ⁿ Juni 1935, door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar 19^{de} Zitting.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

De Internationale Arbeidsconferentie heeft tijdens haar 19^e zitting, gehouden in Juni 1935 te Genève, een ontwerp van overeenkomst betreffende het gebruik van vrouwen voor onderaardschen arbeid in mijnen van allen aard aangenomen. Krachtens artikel 2 dezer Overeenkomst mogen er geen vrouwen, van welken ouderdom ook, voor onderaardsche werken in mijnen gebruikt worden.

Dergelijke bepaling komt sedert talrijke jaren voor in onze mijnwetgeving, maar er dient opgemerkt dat dit verbod in België alleen betrekking had op het gebruik van vrouwen voor onderaardschen arbeid in koolmijnen. Daar het woord « mijnen », in den zin van bovenvermelde Overeenkomst, betrekking heeft op alle ondernemingen die onder de aardoppervlakte gelegen stoffen uildelven, heeft de Regeering zich verplicht gezien aan het Parlement te vragen onze nationale wetgeving vooral met het Verdrag in overeenstemming te brengen. Deze overeenstemming werd tot stand gebracht door de wet van 5 Mei 1936, die in het *Staatsblad* van 24 Mei daaropvolgend bekendgemaakt werd en die ten gevolge heeft dat het voortaan verboden is vrouwen te gebruiken voor ondergrondschen arbeid in al de ondernemingen, die in België den naam van mijnen, graverijen en groeven dragen.

Deze aanpassing onzer nationale wetgeving leverde trouwens geen praktische moeilijkheden op, daar het algemeen bekend is dat er sedert tal van jaren geen vrouwenarbeid meer gebruikt wordt bij de onderaardsche werken van bovenvermelde ondernemingen.

In deze omstandigheden bestaan er thans geen bezwaren, noch in rechte noch in feite, tegen de bekrachtiging door België van de Overeenkomst waarvan sprake. De Regeering is er van overtuigd dat het

H.

projet voudra bien continuer à marquer l'intérêt qu'il porte à l'œuvre de l'organisation internationale du travail.

*Le Ministre des Affaires Étrangères
et du Commerce Extérieur,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,
A. DELATTRE.

**CONVENTION CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES
AUX TRAVAUX SOUTERRAINS
DANS LES MINES DE TOUTES CATEGORIES.**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 4 juin 1935 en sa dix-neuvième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, question qui constitue le deuxième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de Convention internationale,

adopte, ce vingt et unième jour de juin mil neuf cent trente-cinq, le projet de convention ci-après qui sera dénommé Convention des travaux souterrains (femmes), 1935 :

Article premier.

Pour l'application de la présente convention, le terme « mine » s'entend de toute entreprise, soit publique soit privée, pour l'extraction de substances situées en dessous du sol.

Art. 2.

Aucune personne du sexe féminin, quel que soit son âge, ne peut être employée aux travaux souterrains dans les mines.

Art. 3.

La législation nationale pourra exempter de l'interdiction susmentionnée :

- a) les personnes occupant un poste de direction qui n'effectuent pas un travail manuel;
- b) les personnes occupées dans les services sanitaires et sociaux;

Parlement, door dit ontwerp aan te nemen, zijn blijvende belangstelling zal willen toonen voor het werk der internationale arbeidsorganisatie.

*De Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,*

P.-H. SPAAK.

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,
A. DELATTRE.

**OVEREENKOMST BETREFFENDE HET GEBRUIK
VAN VROUWEN VOOR ONDERAARDSCHEN ARBEID
IN MIJNEN VAN ALLEN AARD.**

De Algemeene Conferentie der Internationale Arbeidsorganisatie,

Bijeengeroepen te Genève door den Raad van Bestuur van het Internationaal Arbeidsbureau en aldaar samengekomen zijnde op 4 Juni 1935 in haar negentiende zitting;

Besloten hebbend verschillende voorstellen aan te nemen betreffende het gebruik van vrouwen voor onderaardschen arbeid in mijnen van allen aard, welke kwestie het tweede punt op de agenda der zitting uitmaakt,

Besloten hebbend dat deze voorstellen den vorm van een ontwerp van internationale overeenkomst zouden aannemen,

heeft op dezen, een en twintigsten dag van Juni negentienhonderd vijf en dertig, het volgende ontwerp van overeenkomst aangenomen, dat « Overeenkomst betreffende onderaardschen arbeid (vrouwen), 1935 » zal genoemd worden :

Artikel één.

Voor de toepassing dezer overeenkomst wordt onder het woord « mijn » verstaan elke openbare of private onderneming voor de uitdrijving van stoffen, die zich onder de aardoppervlakte bevinden.

Art. 2.

Vrouwen van om het even welken ouderdom mogen voor onderaardschen arbeid in mijnen niet gebruikt worden.

Art. 3.

Nationale wetten of reglementen zullen kunnen voorschrijven dat bovenvermeld verbod niet toepasselijk is op :

- a) vrouwen die met een leiding belast zijn en die geen handenarbeid verrichten;
- b) vrouwen die in gezondheids- en sociale diensten werkzaam zijn;

c) les personnes en cours d'études admises à effectuer un stage dans les parties souterraines d'une mine en vue de leur formation professionnelle;

d) toutes autres personnes appelées occasionnellement à descendre dans les parties souterraines d'une mine pour l'exercice d'une profession de caractère non manuel.

Art. 4.

Les ratifications officielles de la présente convention seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

Art. 5.

1. La présente convention ne liera que les membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Secrétaire général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux membres auront été enregistrées par le Secrétaire général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Art. 6.

Aussitôt que les ratifications de deux membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

Art. 7.

1. Tout membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié par une nouvelle période de dix années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Art. 8.

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau inter-

c) vrouwen die tijdens hun studies een stage doen in onderaardsche deelen van een mijn met het oog op hun beroepsopleiding;

d) alle andere vrouwen, die bij gelegenheid in onderaardsche deelen van een mijn moeten afdalen voor de uitoefening van een beroep dat niet in handenarbeid bestaat.

Art. 4.

De officieele bekrachtigingen dezer overeenkomst zullen aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond medegedeeld en door hem geregistreerd worden.

Art. 5.

1. Deze overeenkomst zal slechts bindend zijn voor de leden der Internationale Arbeidsorganisatie, wier bekrachtiging door den Secretaris-Generaal zal geregistreerd zijn.

2. Zij zal in werking treden twaalf maanden nadat de bekrachtigingen van twee leden door den Secretaris-Generaal zullen geregistreerd zijn.

3. Naderhand zal deze overeenkomst voor elk lid in werking treden twaalf maanden na den datum waarop zijn bekrachtiging zal geregistreerd zijn.

Art. 6.

Zoodra de bekrachtigingen van twee leden der Internationale Arbeidsorganisatie zullen geregistreerd zijn, zal de Secretaris-Generaal van den Volkenbond daarvan kennis geven aan al de leden der Internationale Arbeidsorganisatie. Hij zal hun eveneens kennis geven van de registrering der bekrachtigingen, die hem later door andere leden der Organisatie zullen medegedeeld worden.

Art. 7.

1. Elk lid dat deze overeenkomst bekrachtigd heeft, kan ze opzeggen na verloop van een tijdperk van tien jaar te rekenen van den datum van de aanvankelijke inwerkingstelling der overeenkomst, door een akte medegedeeld aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond en door hem geregistreerd. De opzegging zal eerst uitwerking hebben een jaar nadat ze geregistreerd werd.

2. Elk lid dat deze overeenkomst bekrachtigd heeft en dat, binnen het jaar volgend op het verstrijken van het tijdperk van tien jaar waarvan sprake in de voorafgaande paragraaf, geen gebruik zal maken van het recht tot opzegging voorzien in dit artikel, zal voor een nieuw tijdperk van tien jaar gebonden zijn, en zal daarna deze overeenkomst kunnen opzeggen bij het verstrijken van elk tijdperk van tien jaar, onder de voorwaarden voorzien in dit artikel.

Art. 8.

Aan het einde van elk tijdperk van tien jaar te rekenen van de inwerkingtreding dezer overeenkomst, zal de Raad van Bestuur van het Internatio-

national du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

Art. 9.

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 7 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

Art. 10.

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

PROJET DE LOI

LÉOPOLD III, ROI DES BELGES,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur et de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur est chargé de présenter en Notre Nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention Internationale concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines

naal Arbeidsbureau bij de Algemeene Conferentie een verslag moeten indienen betreffende de toepassing van onderhavige overeenkomst, en zal hij beslissen of de kwestie harer geheele of gedeeltelijke herziening op de agenda der Conferentie dient gebracht te worden.

Art. 9.

1. Ingeval de Conferentie een nieuwe overeenkomst tot geheele of gedeeltelijke herziening van onderhavige overeenkomst zou aannemen, en tenzij de nieuwe overeenkomst andersluidende bepalingen bevat :

a) zou de bekrachtiging door een lid van de nieuwe overeenkomst tot herziening, ondanks de bepalingen van bovenstaand artikel 7, van rechtswege onmiddellijke opzegging van onderhavige overeenkomst met zich brengen, mits de nieuwe overeenkomst tot herziening in werking getreden is;

b) met ingang van den datum waarop de nieuwe overeenkomst tot herziening in werking treedt, zou onderhavige overeenkomst niet meer openstaan voor bekrachtiging door de leden.

2. Onderhavige overeenkomst zou in ieder geval, naar vorm en inhoud, in werking blijven voor de leden, die ze zouden bekrachtigd hebben en die de overeenkomst tot herziening niet zouden bekrachtigen.

Art. 10.

De Fransche en de Engelsche tekst dezer overeenkomst zullen beide rechtsgeldig zijn.

WETSONTWERP

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op voorstel van Onzen Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandschen Handel en van Onzen Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandschen Handel is gelast in Onzen Naam aan de Wetgevende Kamers het wetsontwerp waarvan de inhoud volgt, voor te leggen :

Eenig artikel.

De Overeenkomst betreffende het gebruik van vrouwen voor onderaardschen arbeid in mijnen van

de toutes catégories adoptée à Genève, le 21 juin 1935, par la Conférence Internationale du Travail au cours de sa 19^e session, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 22 janvier 1937.

allen aard, aangenomen door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar 19^e zitting, te Genève op 21 Juni 1935, zal geheele en volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, den 22ⁿ Januari 1937.

LÉOPOLD

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires Étrangères
et du Commerce Extérieur,*

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

A. DELATTRE.
